ABSTRACT

Pratiwi, Meyta D. 2017. *Erros in Translating Idioms Made by the Students of English Department in 3rd Year Sunan Ampel State Islamic University Surabaya*. Thesis: English Letter Department, Art and Humanities Faculty, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Key words: Idioms, Translation, Errors

The study is about *Erros in Translating Idioms Made by the Students of English Department in 3rd Year Sunan Ampel State Islamic University Surabaya.* The purpose of this study is to analyze errors that made by the students in translating the idioms. Most of researchers analyze errors in translating the idioms, but the researcher settled to analyze errors in translating the idioms in different focus on the study and the way to collect the data. The researcher chooses the students of English Department in 3rd year as the object because they have already get translation course.The researcher used the quantitative and qualitative methods to describe and analyze the data. There are some steps that used by the researcher. The first is identifying the errors idiom translation in the text. The second is counting the amount of errors from the data get. And the last is analyzing the problems that faced by the students in translating idiom.

The result of the study showed that from 570 answers in the text which is consist of some idioms, the error answers are 156 or in percentage are 27,37%. Furthermore, there are some problems faced by the students in translating idioms. There are context, different culture and lack of vocabularies or minim of background of knowledge.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

INTISARI

Pratiwi, Meyta D. 2017. *Erros in Translating Idioms Made by the Students of English Department in 3rd Year Sunan Ampel State Islamic University Surabaya*. Thesis: English Letter Department, Art and Humanities Faculty, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Kata kunci: Idioms, Translation, Errors

Skripsi ini menganalisis tentang *Erros in Translating Idioms Made by the Students of English Department in 3rd Year Sunan Ampel State Islamic University Surabaya.* Tujuan dari skripsi ini adalah untuk menganalisa kesalahan-kesalahan yang dibuat oleh para mahasiswa dalam menerjemahkan idiom. Kebanyakan peneliti meneliti tentang kesalahan dalam menerjemahkan idiom, tetapi peneliti tetap meneliti tentang kesaalahan dalam menerjemahkan idiom dengan fokus pembahasan dan cara pengambilan data yang berbeda dari penelitian sebelumnya. Peneliti memilih mahasiswa juruan Sastra Inggris di tahun ke-3 Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya karena mereka sudah mendapatkan materi penerjemahan. Peneliti menggunakan metode kualitatif dan kuantitatif untuk memaparkan dan menganalisa data. Ada beberapa cara yang digunakan oleh peneliti. Yang pertama adalah mengidentifikasi kesalahan-kesalahan dalam menerjemahkan idiom di dalam teks. Yang kedua adalah menghitung jumlah kesalahan-kesalahan dari data yang telah dikumpulkan. Dan yang terakhir adalah menganalisa kendala-kendala atau masalah-masalah yang ditemui oleh para mahasiswa dalam menerjemahkan idiom.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dari 570 jawaban dalam teks yang berisi beberapa idiom, jumlah jawaban yang salah adalah 156 atau 27,37%. Selanjutnya, ada beberapa kendala atau masalah yng dihadapi para mahasiswa dalam menerjemahkan idiom yakni konteks, perbedaan budaya dan kurangnya perbendaharaan kata-kata atau kurangnya pengetahuan tentang idiom.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id